

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 66 – 1/2007 – SUMMARY

This spring issue presents two towns. One is Sibiu in Transylvania (Nagyszeben in Hungarian, Hermannstadt in German) which, together with Luxembourg is European Capital of Culture for the year 2007. We have interviews with Klaus Johannis, the mayor, Szabolcs Guttman, the Chief Architect, and Gheorge Ban, Director of the Brukenthal Museum. The city's Hungarian memorials are written up by János Szekernyés. The events with a Hungarian connection taking place this year are covered by Levente Serfőző and two craft artists are also presented: István Orth and Ernő Ciupe Bartha.

A similarly multicultural city, Košice (Kassa) is also bidding to be Cultural Capital. Its mayor, František Knapík, gives us an interview and Miklós Kováts's article is devoted to the history of Kassa. Tibor Mészáros describes how crucial his birthplace was for the writer Sándor Márai. Lilla Szabó writes on Josef Polák, the founder of the museum – on whom the Central European Cultural Institute opened an exhibition this year. Our arts pages are also devoted to the Brâncuși as photographer exhibition in Budapest.

Magda Veselská contributes on the Prague Jewish Museum.

Karol Wlachovsky's article continues our analysis of Hungarian-Slovak relations.

We mark the seventy-fifth anniversary of birth of József Antall, the first democratically elected Prime Minister of Hungary after 1989, with a selection from an interview conducted with him and with a personal memoir by Péter Boross of the deceased Prime Minister. Zoltán Fónagy provides a round up of how the 1956 Revolution was marked in Austria.

The next issue of European Traveller will appear at the beginning of June.

EUROPÄISCHER REISENDER 66 – 1/2007 – INHALT

Wir stellen in unserer Frühjahrsausgabe zwei Städte vor: Nagyszeben (Sibiu, Rumänien) ist dieses Jahr zusammen mit Luxemburg Kulturhauptstadt Europas. Aus diesem Anlass führen wir Gespräche unter anderem mit Oberbürgermeister Klaus Johannis, mit Stadtarchitekt Szabolcs Guttman und mit Gheorghe Ban, dem Leiter des Museums Brukenthal. János Szekernyés geht den Spuren der Ungarn in Nagyszeben nach, Levente Serfőző gibt einen Überblick über die ungarischen Veranstaltungen im diesjährigen Programmkalender. Zudem stellen wir zwei bildende Künstler, István Orth und Ernő Bartha Ciupe, vor.

Kassa (Košice, Slowakei), eine ebenso multikulturelle Stadt, bewirbt sich derzeit um den Titel „Kulturhauptstadt Europas“. Wir bringen ein Interview mit Oberbürgermeister František Knapík; Miklós Kováts resümiert in seinem Aufsatz die Geschichte der Stadt. Tibor Mészáros geht der Frage nach, wie stark die Erfahrung der Heimatstadt für Sándor Márai prägend gewesen ist. Lilla Szabó stellt den Museumsgründer Josef Polák vor: das Mitteleuropäische Kulturinstitut hat ihm Anfang dieses Jahres eine Ausstellung gewidmet. Die Illustrationen in diesem Heft stammen zum Teil von einer anderen Ausstellung im Mitteleuropäischen Kulturinstitut, die dem Fotografen Brâncuși gewidmet war.

Magda Veselská schreibt über das Jüdische Museum Prag.

Karol Wlachovskýs Aufsatz setzt unsere Reihe zur Analyse der slowakisch-ungarischen Beziehungen fort.

An seinem 75. Geburtstag erinnern wir uns an József Antall, den ersten ungarischen Ministerpräsidenten nach der Wende. Aus einem früheren Interview mit ihm zitieren wir die wichtigsten Gedanken des Staatsmannes, und Péter Boross erinnert sich in persönlichem Ton an den bedeutenden Politiker.

Zoltán Fónagy schreibt über die Veranstaltungen in Österreich zum 50. Jahrestag des Ungarnaufstandes '56.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Juni.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 66 – 1/2007 – SOMMARIO

Il nostro numero di primavera presenta due città ai lettori. La prima è Sibiu (in ungherese Nagyszeben, in tedesco Hermannstadt) che, per l'anno 2007, insieme con Lussemburgo, ha ottenuto il titolo di Capitale Culturale dell'Europa. Abbiamo intervistato Klaus Johannis, il sindaco e Szabolcs Guttman, l'architetto capo della città, e Gheorghe Ban, il direttore del Museo Brukenthal. Un articolo di János Szekernyés rievoca i ricordi ungheresi di Sibiu. Levente Serfőző riassume le manifestazioni ungheresi previste per quest'anno. Infine presentiamo anche due artisti, István Orth ed Ernő Bartha Ciupe.

Anche la città multiculturale Košice (in ungherese Kassa) mira ad ottenere il titolo di Capitale Culturale dell'Europa. Pubblichiamo un'intervista con il sindaco della città František Knapík. Un articolo di Miklós Kováts riassume la storia della città. Tibor Mészáros parla dell'influenza determinante che la città natia ha esercitato sullo scrittore Sándor Márai. Lilla Szabó ci presenta Josef Polák, il fondatore del museo della città. All'inizio del 2007 presso l'Istituto Culturale Centro-europeo di Budapest è stata inaugurata una mostra su Polák. Le illustrazioni del presente numero della rivista provengono dal materiale dell'esposizione „Brâncuși, il fotografo“, che pure ha avuto luogo presso l'Istituto di Budapest.

Magda Veselská ha scritto sul Museo Ebraico di Praga.

Uno studio di Karol Wlachovský continua l'analisi delle relazioni slovacco-ungheresi.

Ricordiamo József Antall, il primo Primo Ministro dopo il cambiamento di regime, in occasione del 75. anniversario della sua nascita. Pubblichiamo i più importanti pensieri di un'intervista fatta con lui. Péter Boross invece rievoca la memoria del politico in un articolo dal tono personale.

Zoltán Fónagy pubblica un riassunto sulle commemorazioni del 1956 che hanno avuto luogo in Austria.

Il prossimo numero della rivista uscirà all'inizio di giugno.